

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

[Home](#) > [CUVELIER](#) > [EDIZIONE](#) > [Mout me plaisent a sentir](#) > [Tradizione manoscritta](#)

Tradizione manoscritta

- letto 488 volte

CANZONIERE Z

- letto 417 volte

Riproduzione fotografica

[p. 20]

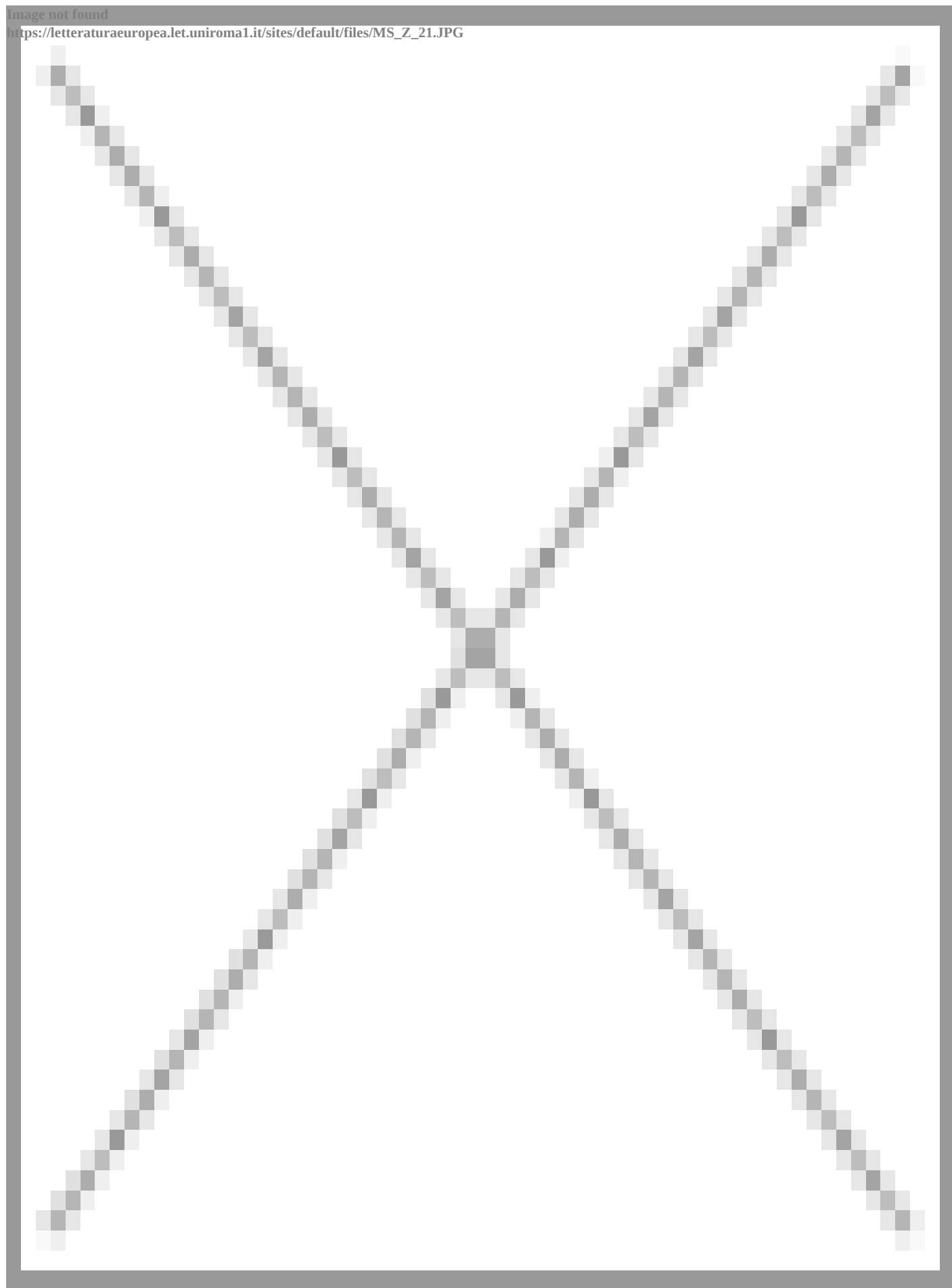
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/MS_Z_20.JPG



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/MS_Z_21.JPG



- letto 293 volte

Edizione diplomatica

[p. 20]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/MS_Z_20_part.jpg

M out me plaisent a sentir. li ioli tourment dont amours me
fait languir. sauereusement. pour la bele a cui me rent ligement.

[p. 21]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/MS_Z_21_part.jpg

sui siens sans ia departir. si com ie laim men doinst amours ioir.
Trop miex uaurroie morir ke le boin talent. damours mesteust guer
pir. ie ne uoi comment. nus ait ioie sil nemprent hardement. de loial
amour seruir. pour cou mi tieng ke boin si fait tenir. **C** ascuns se
doit enhardir damer loiaument. (et) endurer (et) souffrir deboinairement.
quanques boine amours consent. car plus rent. ke ne sacent deser
uir. cil ki de cuer otroient son plaisir. **D** ame ki le cuer aues dont
ia fui saisis. proi uous ke cesoit uos gres kamours lait assis. en
uous ia nen iert uos pris amenris. (et) se gi sui oublies. bien uous
ensoit li meffais pardounes. **C** omment ke soie menes dame de haut
pris. ia niert de moi deseures li pensers iolis. ke iai destre fins amis.
car toudis. ert amours (et) loiautes. en moi comment ke de uous
soie ames.

- letto 397 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Mout me plaisent a sentir. li ioli tourment dont amours me fait languir. sauereusement. pour la bele a cui me rent ligement. sui siens sans ia departir. si com ie laim men doinst amours ioir.	Mout me plaisent a sentir li joli tourment dont Amours me fait languir sauereusement pour la bele a cui me rent ligement. Sui siens sans ja departir; si com je l'aim, m'en doinst Amours joïr.
II	
Trop miex uaurroie morir ke le boin talent. damours mesteust guerpir. ie ne uoi comment. nus ait ioie sil n'emprent hardement. de loial amour servir. pour cou mi tieng ke boin si fait tenir.	Trop miex vaurroie morir ke le boin talent d'amours m'esteüst guerpir. Je ne voi comment nus ait joie s'il n'emprent hardement de loial Amour servir: pour çou m'i tieng, ke boin s'i fait tenir.
III	
Cascuns se doit enhardir damer loiaument. (et) endurer (et) soffrir deboinairement. quanques boine amours consent. car plus rent. ke ne sacent deseruir. cil ki de cuer otroient son plaisir.	Cascuns se doit enhardir d'amer loiaument et endurer et soffrir deboinairement quanques boine Amours consent, car plus rent ke ne sacent deservir cil ki de cuer otroient son plaisir.
IV	
Dame ki le cuer aues dont ia fui saisis. proi uous ke cesoit uos gres kamours lait assis. en uous ia nen iert uos pris amenris. (et) se gi sui oublies . bien uous ensoit li meffais pardounes.	Dame ki le cuer avés dont ja fui saisis, proi vous ke ce soit vos grés k'Amours l'ait assis en vous: ja n'en iert vos pris amenris et se g'i sui oubliés, bien vous en soit li meffais pardounés.
V	
Comment ke soie menes dame de haut pris. ia niert de moi deseures li pensers iolis. ke iai destre fins amis. car toudis. ert amours (et) loiautes. en moi comment ke de uous soie ames.	Comment ke soie menés, dame de haut pris, ja n'iert de moi desevrés li pensers jolis ke j'ai d'estre fins amis, car toudis ert amours et loiautés en moi, comment ke de vous soie amés.

- letto 333 volte

CANZONIERE a

Vedi il manoscritto su DigiVatLib [1]

- letto 426 volte

Riproduzione fotografica

[c. 99r]

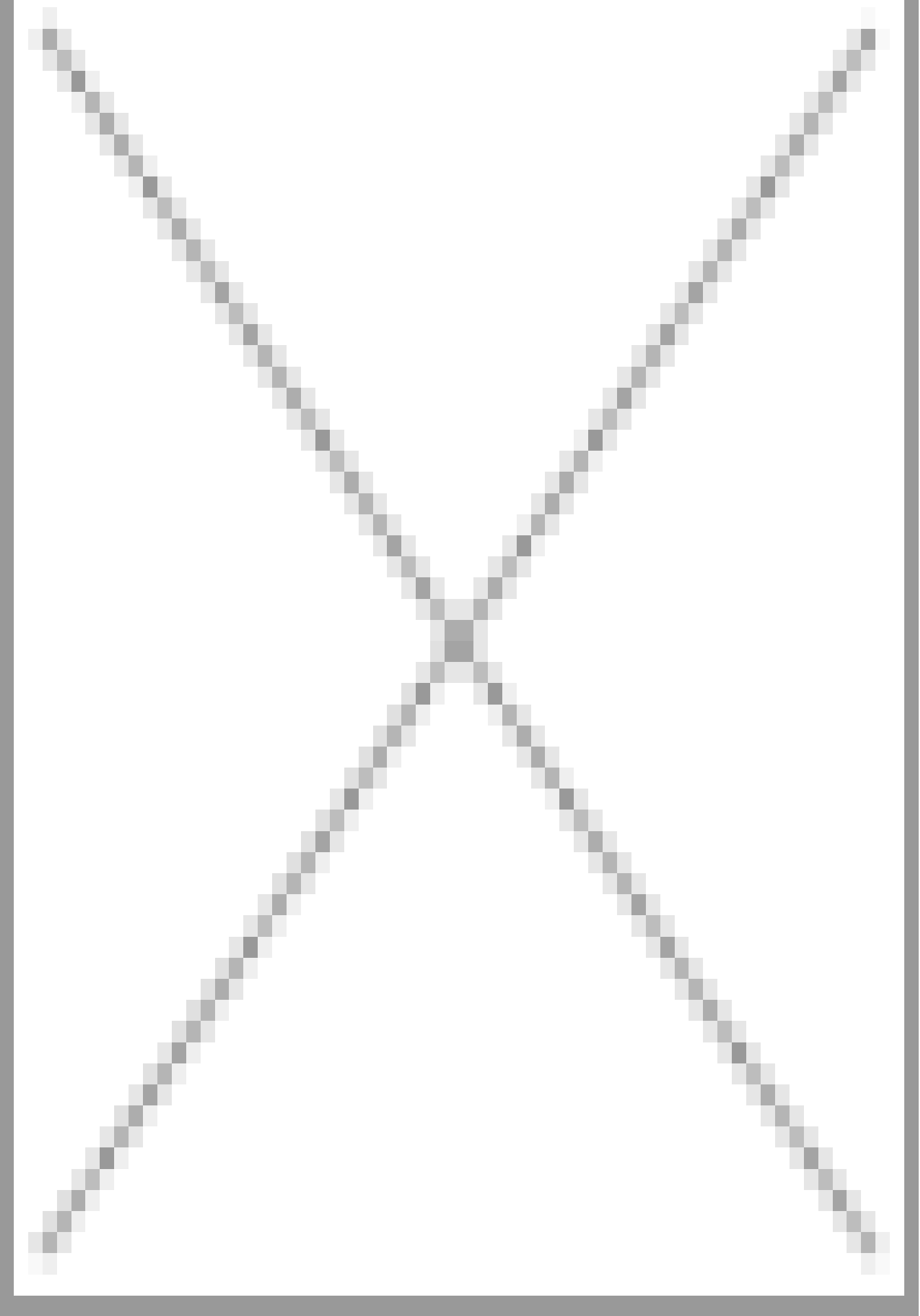
Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/MS_a_99r_0.jpg



[c. 99v]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/MS_a_99v.jpg



]

- letto 331 volte

Edizione diplomatica

[c. 99r]

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/MS_a_99r_part.jpg	cuelier Mout me plaisent asen tir. li joli tour ment. dont amours me fait languir. sauereusement. pour la bele a qui me rent. ligement. sien
--	---

[c. 99v]

--

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/MS_a_99v_part.jpg

sui sans ja de partir si con je laim

men doint amours joir

T rop mieus uauoie morir q(ue) le

bon talent damours mesteust

guerpier je ne uoi coument nus

ait joie silnen prent hardeme(n)t

de loial amour seruir pour che

mitie(n)g q(ue) boin si fait tenir

Cascuns se doit enhardir dam(er)

loiaument (et) endurer (et) souffrir

de bonairement car plus rent q(ue)

ne sacent deseruir cil ki de cuer

otroient sonplaisir

Dame q(ui)le cuer aues dont jafui

saisis proi uous q(ue) ce soit uos g(re)s

kamours lait assis enuous ja

nen ert uos pris amenris (et) se gi

sui oublie bien uous ensoit limes

fais pardounes

Coument q(ue)soie menes dame de

haut pris. janert demoï deseu(re)s

li pensers jolis q(ue) jai destre finsa

mis car toudis ert amours (et)

loiautes en moi coument q(ue)de

uous soïes ames

- letto 353 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	
M out me plaisent asen tir. li joli tour ment. dont amours me fait languir. sauereusement. pour la bele a qui me rent. ligement. sien sui sans ja de partir si con je laim men doint amours joir	Mout me plaisent a sentir li joli tourment dont Amours me fait languir saverusement pour la bele a qui me rent ligement. Sien sui sans ja departir; si con je l'aim, m'en doint Amours joir.
II	
T rop mieus uauoie morir q(ue) le bon talent damours mesteust guerpier je ne uoi coument nus ait joie silnen prent hardeme(n)t de loial amour servir pour che mitie(n)g q(ue) boin si fait tenir	Trop mieus vauroie morir que le bon talent d'amours m'esteüst guerpier. Je ne voi coument nus ait joie s'il n'enprent hardement de loial Amour servir: pour che m'i tieng, que boin s'i fait tenir.
III	
C ascuns se doit enhardir dam(er) loiaument (et) endurer (et) souffrir de bonairement car plus rent q(ue) ne sacent deseruir cil ki de cuer otroient sonplaisir	Cascuns se doit enhardir d'amer loiaument et endurer et souffrir debonairement car plus rent que ne sacent deservir cil ki de cuer otroient son plaisir.
IV	
D ame q(ui)le cuer aues dont jafui saisis proi uous q(ue) ce soit uos g(re)s kamours lait assis enuous ja nen ert uos pris amenris (et) se gi sui oublie bien uous ensoit limes fais pardounes	Dame qui le cuer avés dont ja fui saisis, proi vous que ce soit vos grés k'Amours l'ait assis en vous: ja n'en ert vos pris amenris et se g'i sui oublié, bien vous en soit li mesfais pardounés.
V	
C oument q(ue)soie menes dame de haut pris. janert demoï deseu(re)s li pensers jolis q(ue) jai destre finsa mis car toudis ert amours (et) loiautes en moi coument q(ue)de uous soïies ames	Coument que soie menés, dame de haut pris, ja n'ert de moi desevrés li pensers jolis que j'ai d'estre fins amis, car toudis ert amours et loiautés en moi, coument que de vous soïies amés.

- letto 368 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-429>

Links:

[1] https://digi.vatlib.it/view/MSS_Reg.lat.1490/0205